

SESSION 2021

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : BASQUE

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0440A	103	3448

THÈME

Vous procéderez à la traduction en basque de ce texte, et justifierez en français vos choix de traduction des passages soulignés.

Je suis l'enfant de la vieillesse de mon père. Je suis né quand il avait cinquante ans. J'eus seize ans en 1911. Depuis ma naissance, nous habitons en location la maison de Mlle Delphine Pierrisnard, 14, Grand-Rue. Maison immense, humide et noire dont tout le premier étage était inhabitable : planchers et plafonds démolis, tanières de rats et d'araignées. Les vieilles poutres gémissaient à longueur de jours et nuits derrière des portes fermées. Le deuxième étage était moins délabré. Il y pleuvait cependant dans toutes les pièces. Nous nous étions installés dans les deux où il pleuvait le moins. Une servait d'atelier à mon père ; l'autre était notre chambre commune à tous les trois. (...)

Une nuit, mon père se leva et tomba. J'entends encore son prodigieux écroulement. Il revint tout de suite à lui en même temps que mon cri et celui de ma mère... et il nous sourit. Mais c'était une petite attaque. Le lendemain, je vis ce que la magie de l'enfance m'avait jusque-là empêché de voir. Ma mère gagnait 30 à 40 francs par semaine avec son atelier de repassage. Pendant les mortes saisons, c'était 20 à 25 francs. Mon père en gagnait à peu près autant à faire des souliers et à les raccommoier seul là-haut dans la grande pièce froide et noire du deuxième étage. Il ne m'était plus permis d'ignorer qu'il usait ses dernières forces pour nous faire vivre.

Au collège, à l'heure où les lampes s'allumaient dans l'étude de cinq heures, je pensais brusquement qu'il était là-haut, tout seul avec sa lampe à pétrole, avec ses cuirs durs, ses tranchets, sa main maigre, son regard légèrement éperdu, sa bouche serrée au fond de sa barbe. Je n'y tenais plus. Je demandais à sortie, je courais derrière la maison, je traversais l'atelier de ma mère, je grimpais les escaliers quatre à quatre, je tombais près de lui qui murmurait doucement pour enchanter sa solitude. Il me comprenait si bien qu'une fois il caressa mes cheveux et me dit : « Non mon fils, pas encore. » Mais il me fallait ma paix. Et je ne pouvais l'avoir qu'en commençant tout de suite à travailler. Je le lui dis. Il avait rêvé autre chose pour moi. J'étais un assez bon élève. Je pouvais réussir à mes examens. Mais je voulais des réalisations immédiates. J'avais envie d'être cordonnier. Il refusa. C'est la seule fois où l'amour de cet homme admirable s'est trompé. Le 28 octobre 1911 j'entrais au Comptoir National d'Escompte de Paris, agence de Manosque, en qualité de chasseur, aux appointements de 30 francs par mois. Le 30 novembre suivant, je déposais sur la table du soir une pièce de 20 francs et une pièce de 10 francs en or. La maison où il pleuvait était sauvée.

Jean Giono, *Virgile ou les Palais de l'Atlantide*, Manosque, 13 novembre 1943 -20 janvier 1944

VERSION

Vous procéderez à la traduction en français de ce texte, et justifierez vos choix de traduction des passages soulignés.

BIHURRIKO MEDIKUA

Nori berea zor, ez zen ez gero normahi Bihurriko medikua ! Zortzi urtetan hasia edo lehenago, hogoita bortz urte arte han nonbeit hirietan erabilirik, asko gauza bazakien, zeren asko baitzuen ikasirik.

Bi urte hetan Bihurrin jarria eta bizkitartean Bihurritar bihi bat ez hari fida ! Zer nahuzue ? Beti liburu bat eskuetan zabilan eta Bihurritarrek elgarri zioten :

-« Debru ! Fritsik ez daki gure medikuak, beti irakur eta irakur ! Irakurtzen ari bada...ikasteko ! Duda-mudarik gabe, ikastearen beharra badu ! Deusik ez daki beraz !”

Alabainan ba ! Hori ez ziroten nehondik ere kaskotik jalgi eta nehor ez zen mediku berriari fida. Egia erran, jite bihurria bide zuten ba Bihurritarrek ere !

Eta, futxo, medikuak ere nolazpeit bizi behar ! Bera goseak ez eritzekotz, eriak behar. Gure gizon gaixoak edaten zuen ura eta jaten zuen gatza ere ez irabazten. Ba eta gisa hortan, egunak johan, johan ! Ordu zuen jagoitik zerbait asma zezan ! Zerbaiti lotzeko tenore gaixtoa joa zen haren moltsan, ez bazuen xutik eihartu nahi !

Egun batez, ezinbertzean, Bihurriko lau kantoietarat berri bat hedatu zuen : haren jakitatea hain zela handia, hain barna, hain zabala non on baitzen, ez xoilki eri baten sendatzeko, -hori mediku gehienen ahaleko gauza da !- bainan oraino hil baten pizteko ! Bai, bai ! Hil baten pizteko ! Hil bat gero ! Piztuko zuela Bihurritarrek berek hautatu hil bat, berek nahi zuten tenorean, egunaren erdian, denen aitzinean.

A ! Eskuetakoko hamar erhiak askiko ziren eta sobera, gauza hori sinetsi zutenen kondatzeko ! Zer uste zuen medikuak ? Bihurritarrak arras zoroak zirela ? Holako ilarrik egundaino iretsi Bihurritar batek ! Gordainik segurik eta edan gabe !

Berriak herriaren itzulia eginik, Bihurritarrak ez ziren hortaz baizik mintzo. Ba eta ahopetik zioten elgarren artean :”Ikusten baginu ! Gero ere zer izanen da ? Lanetik langilea ageri ! Ikusten baginu zertaz gai den gure jaunttoa. Beharbada errana eginen du : ez ote du hoinbertze irakurturik ba ? Egungo egunean holako gauza espantagarriak obratzen dira bazterretan ! Hila pizten badu, mediku izaiteko ikusiko dugu esne ona xurgatu duenetz!”

Ondoko igandean beraz, bezperetarik lekora, Jaun Medikuak behar zuen, hilerrien erdian, hil bat piztu ! Biga, hiru... nola zen beharra ! Mutxurdin zonbeitek -berga bat eros eta biga sal- zioten hamar emanen zituela xutik.

Erran gabe doa ondoko igandean, bezperetarik landa, Bihurriko hilerriak mukurru zirela. Bezperetan baino jende gehiago omen. Han ziren denak, denak gero ! Gazteak eta zaharrak, neskak eta mutikoak, gizonak eta emazteak ! (...)

Medikuak debrua bere bi adarrekin ikusi, etorri zelarik, jende meta horren artetik bide egiteko eta erdian zen mahainerat heltzeko.

Léon Léon - *Bihurriko medikua* (1928)